



JAPAN HERITAGE

日本遺産

日本建国的时代 ~让飞鸟展翅翱翔的女性们~

일본국이 탄생할 때 ~아스카에서 활약한 여성들~

飞鸟时代女性纪行 아스카의 여사 기행

額田王篇
누카타노 오키미 공주 편



橿原市 高取町 明日香村
가시하라 시 다카토리 정 아스카 촌

飞鸟时代上演了一幕幕与开 아스카에는 일본국 탄생에

距今约1400年前的公元7世纪，
“日本国”在激烈动荡的世界形势下诞生了。
在此过程中当时的女性们对建国倾注了极大的热情。

지금부터 약1400년 전인 7세기,
격동하는 세계 속에서 ‘일본국’이 탄생했다.
거기에는 여성들의 뜨거운 마음이 담겨 있었다.

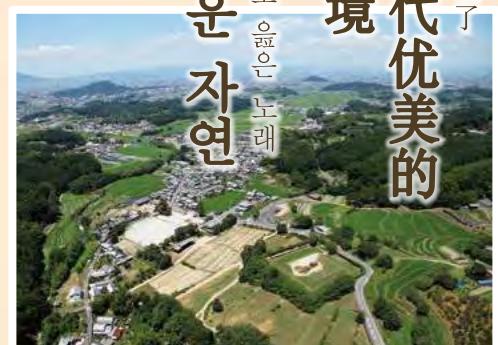


古代飞鸟的复原模型
고대 아스카의 복원 모형



无论天皇的心事还是自身的爱恋，
都能作成富有机智的和歌，
藉此不断吸引关注的帅气职业妇女。

천황의 마음도 연애도 재치 있는
노래로 읊어 끊임없이
화제를 독차지한, 쿨한 워킹 우먼



万叶集中歌颂了
自然环境
飛鳥時代優美的

만요집에서도
읊은 노래
아름다운 자연

爱情事业双丰收的古代女性 일도 사랑도 인기 여성

额田王 누카타노 오키미 공주

飞鸟时代女性纪行

额田王篇

登场人物

아스카의 여사 기행

누카타노 오키미

공주 편

등장인물

从公元6世纪中叶至
7世纪末期间的关系图。
6世纪中叶至7世纪
末期的亲缘关系图。

伊贺采女宅子娘
이가노 우네메노 아카코노 이라초메

大友皇子

오토모 황자

天智天皇

텐지 천황

大田皇子

오타 황자

持统女帝

지토 여제

苏我远智娘

소가노 오치노

이라초메

天武天皇

텐무 천황

弓削皇子

유게 황자

十市皇子

토오치 황자

額田王

누카타노 오키미

血缘关系
혈연 관계

婚姻关系
혼인 관계

创日本有关的历史大戏 따른 여러 드라마가 있었다.

불교 전래

일본에 첫 승려가 탄생

佛教传人

我国诞生了首位僧侶



纯洁治愈系古代女性 청순한 치료 여성

善信尼 젠신니

국제 교류

동아시아 세계로

国际交流

走向东亚 走向世界



资料提供：长门造船历史馆
자료 제공: 나가토의 조선(造船) 역사관

具备卓越沟通能力的
古代女性

소통 능력이
높은 여성

推古女帝 스이코 여제

타이카(大化)
개신

정치 개혁의 시작

大化革新

政治改革的起源



遇事毫不怯懦型的女性

두려워 하지 않는 여성

齐明(皇极)女皇 사이메이(코교쿠) 여제

후지와라쿄

일본 최초의 도시 계획

藤原京

日本最早的城市计划



拥有敏锐前瞻性的
古代女性
持统女皇 지토 여제

미래를 날카롭게
예견하는 여성

穿越时空，与飞鸟时代女性的邂逅之旅即将启程。

시공을 초월해 아스카 여사와 만나는 여행이 지금 시작된다.

被认定为日本遗产
第一号



以奈良县橿原市、高取町、明日香村为舞台，按照5位女性大放异彩的历史轨迹来叙述的飞鸟时代传奇“日本建国的时代～让飞鸟展翅翱翔的女性们～”于2015年4月24日被认定为日本首个“日本遗产”。

일본 유산 제1호로
인정받았습니다



나라 현 가시하라 시, 다카토리 정, 아스카 촌을 무대로 다섯 명의 여성이 활약한 궤적에 이야기해 주는 아스카 시대의 이야기 「일본국이 탄생할 때 ~아스카에서 활약한 여성들~」가 일본 최초의 ‘일본 유산’으로 2015년 4월 24일에 인정받았습니다.



日本遺產



Agency for Cultural Affairs,
Government of Japan

額田王传奇 누카타노 오키미 이야기

乱世歌人 南世의 가희



日本首位女天皇推古女帝驾崩的同时降生到人间的绝代歌人——額田王。用和歌将接连即位的齐明、持统两女皇的历史传流至现代。



“ 일본 최초의 여성 천황, 스이코 여제의 봉어한 때와 거의 같은 시기에 태어난 희대의 가인 누카타노 오키미. 사이메이, 지토 이 두 여제의 역사를 노래로 현대에 전합니다. ”

混乱的开端与终结

山背大兄皇子的支持者境部摩理势被苏我虾夷杀害，使得田村皇子得以即位，史称舒明天皇。舒明天皇继承推古女帝的皇位后，企图掌握权力的苏我氏和反对势力之间纷争不断。舒明天皇死后，其妻宝皇女因苏我虾夷的强烈要求，即位成为皇极女帝(后重祚，史称齐明天皇)。这期间，苏我虾夷之子——苏我入鹿消灭了备受家族器重的古人大兄皇子的劲敌——山背大兄皇子一家。

苏我虾夷、苏我入鹿父子看似掌握了权力，但皇极女帝之子中大兄皇子领头发起了乙巳之变。导致苏我入鹿被杀，虾夷也随之自杀。导致苏我嫡系灭亡。极其混乱的政局竟因为这一场古代史上最大的政变而获得了暂时的安宁。

額田王—谜一般的身世

有关額田王身世的记载非常少，甚至说仅《日本书纪》中载有一句“天皇(天武天皇、即「大海人皇子」)初娶镜王女額田姬王、生十市皇女。”。其父镜王也是一个神秘的人物。因为名字中带有“王”字，因此推测其为皇族(王族)，有一种说法认为他是宣化天皇的曾孙。此外，关于額田王的出生地，也是诸说纷纭，如：大和国平群郡額田乡(现在的奈良县大和郡山市附近)、出云国意宇郡(现在的岛根县东部)等。額田王神秘的身世激发了研究者、作家、历史迷的求知欲。她在任何时代都受到人们喜爱的原因也在于此。

혼란의 시작과 끝

야마시로노오에 황자의 후원자 사카이베노 마리세가 소가노 에미시에게 살해당하여 타무라 황자의 즉위가 실현. 조메이 천황이 되어 스이코 여제의 지위를 승계하지만, 그 후에 권력을 장악하려는 소가 씨와 반대 세력 사이에 연이어 다툼이 일어납니다. 조메이 천황이 세상을 뜯 후에는 그의 아내 타카라 황녀가 에미시의 강력한 요청으로 코교쿠 여제로 즉위. 그동안 에미시의 아들 이루카가, 일족이 기대를 거는 후루히토노오에 황자의 라이벌, 야마시로노오에 황자 일가를 멸합니다.

권력을 수중에 넣은 것처럼 보였던 에미시와 이루카의 소가 부자. 그러나 바로, 코교쿠 여제의 아들 나카노오에 황자가 중심이 되어 일어난 을사의 변으로, 이루카는 살해당하고 에미시도 자결. 소가 씨 본종가는 멸망합니다. 혼란이 극에 달했었던 정국은 아이러니하게도 이 고대사 최대의 쿠데타로 잠시나마 안녕을 얻게 됩니다.

수수께끼에 휩싸인 누카타노 오키미의 출신 배경

누카타노 오키미의 출신 배경에 관한 기술은 매우 적어『니혼쇼키(日本書紀)』에 적혀 있는 “카가미노 오키미의 딸로, 오아마 황자에게 시집가, 토오치 황녀를 낳았다.”라는 글귀가 거의 전부라고 할 수 있습니다. 그리고 그녀의 아버지 카가미노 오키미 또한 수수께끼가 많은 인물. ‘키미(王)’라 불리는 것으로 보아 황족으로 추정되고, 센카 천황의 증손자가 아닐까 하는 일설도 있습니다. 또한, 누카타노 오키미의 출생지도 야마토 지역 헤구리군 누카타고(현재의 나라현 야마토코오리야마시 부근), 이즈모 지역 오우군(현재의 시마네현 동부) 등 여러 설이 존재합니다. 미스터리한 인물상이 연구자, 작가, 역사 팬의 지적 호기심을 자극하는 누카타노 오키미. 여러 시대에 걸쳐 꾸준히 사랑받아 온 이유가 여기에 있습니다.

船上的战歌 배 위의 군가

与大海人皇子结合、
产下十市皇女的额田王。
오아마 황자와 인연을
맺어 토오치 황녀를
낳은 누카타노 오키미.

天晴れ!!
干得好!!
장하오!!

产后也得到重用，作为齐明女帝的
女官掌管祭神仪式与诗歌。

출산 후에도 중용되어 사이메이
여제의 여성 관료로 제사나 노래
관련 업무를 맡았습니다.

要成为我的
帮手啊。
믿고
맡기네.

齐明女帝得知友好国百济已灭亡，
为了复兴而动身去往难波津。

사이메이 여제는 우호국 백제가
멸망했다는 소식을 듣고 부활을
돕고자 나니와노초를
출항합니다.

いざ出発じゃ!!
好，出发吧！！
출발하라!!

哎呀哎呀
이런...

在很长的路途中，担心兵士
士气不足的齐明女帝，
在途中经过熟田津时命
额田王吟咏和歌。

먼 길을 가는 병사의 사기를
걱정한 사이메이 여제는
중간에 들른 니키타츠에서
누카타노 오키미에게
노래를 읊으라 명했습니다.

朗朗吟诵的额田王。这首和歌大大鼓舞了兵士们的
士气，船队声势浩大地驶向了下一个中转地九州。

낭랑히 노래를 읊은 누카타노 오키미. 그 노래는
병사들을 크게 고무시켰고 기세를 얻은 배는 다음
중계지인 규슈로 향했습니다.

为了百济的复兴！前进！
백제 부활을 위해! 가자!

候船熟田津，待月坐迟迟。
潮生恰合度，正是荡桨时。

니키타츠에서 배를 타려 달 뜨기를
기다리는데, 만조가 되고 물길도 좋아졌다.
자, 이제 노를 젓자.

嚯!!
오오!!

成为人母后也立即受到重用的额田王。 奔赴战场，用诗歌支援齐明女帝。

출산 한 후에도 바로 중용된 누카타노 오키미.
전쟁터로 향하며 사이메이 여제를 노래로 보좌합니다.

做为齐明女帝的左膀右臂

齐明女帝在位期间积极致力于外交政策。与朝鲜半岛的三国之一——百济缔结了友好关系，交往频繁。百济在660年被企图压制朝鲜半岛的唐和新罗的联合军消灭。想要复兴百济的遣臣前来请求支援，于是齐明女帝亲自率领士兵奔赴九州。额田王与中大兄皇子、大海人皇子及其妻子大田皇女、鵠野赞良等众多皇族同船而行。不想，在离开中转地伊予的熟田津、抵达朝仓宫(福冈县朝仓市)的时候，齐明女帝病发离世。失去了女帝的军队在663年的白村江之战中大败。继承皇位的皇太子—中大兄皇子开始大力推行侧重国防的政策。

사이메이 여제의 오른팔이 되어

외교정책에 적극적이었던 사이메이 여제. 그중에서도 한반도의 세 나라 중 백제와 우호 관계를 맺고 친교를 쌓아 갔습니다. 그 백제가 660년, 한반도 제압을 노리는 당나라와 신라의 연합군에게 패멸당합니다. 백제 부활을 꿈꾸는 옛 백제 신하의 요청에 응해 스스로 병사를 거느리고 규슈를 향해 진군. 나카노오에 황자와 오아마 황자, 그 아내인 오타 황녀와 우노노사라라 등 여러 황족을 태운 이 배에 누카타노 오키미도 동승했습니다. 그런데, 중계지인 이요 지역 니키타츠를 출발해 아사쿠라노미야 궁(후쿠오카현 아사쿠라시)에 도착했을 때 사이메이 여제가 병에 걸리고, 그대로 돌아오지 않는 사람이 되고 맙니다. 여제를 잊은 군은 663년 백강 전투에서 대패. 황위를 잇게 된 황태자 나카노오에 황자는, 국방에 중점을 둔 정책을 추진하게 됩니다.

诗歌解说 노래 해설

熟田津尔 船乘世武登 月待者 潮毛可奈比沼 今者许艺乞菜(《万叶集》卷1-8)

**니키타츠에서 배를 타려 달 뜨기를 기다리는데, 만조가 되고 물길도 좋아졌다.
자, 이제 노를 젓자.**(권1-8)

候船熟田津, 待月坐迟迟。

潮生恰合度, 正是荡桨时。(《日本和歌史》彭思华)

现存最古老的和歌集《万叶集》汇编了从天皇到驻防士兵、男女老幼各种身份的人吟咏的和歌。收录了柿本人麻吕、大伴家持等著名诗人的众多作品，其中被评为初期杰作的就是这一首。在熟田津(爱媛县道后温泉附近的水边)吟咏的这首和歌的要点在于“潮生恰合度”的“恰”。强调在等待月亮出来的“同时”，潮汐的情况也变得适合出发了。“现在这个瞬间正是万事俱备的奇迹时刻。”，通过这种演绎让听了诗歌的士兵情绪高涨。额田王不仅吟咏了美妙的诗歌，更是一位激励高手。这是一首显现出其天资的代表作。

**니키타츠에서 배를 타려 달 뜨기를 기다리는데, 만조가 되고 물길도 좋아졌다.
자, 이제 노를 젓자.**

천황에서 사키모리(병사)에 이르기까지, 남녀노소 불문하고 다양한 신분의 사람들이 읊은 노래를 모은 현존 최고의 가집『만요슈(万葉集)』. 카기노모토노 히토마로, 오토모노 야카모치 등 유명한 개인의 작품이 여럿 수록된 와중에 초기 걸작으로 평가받는 것이 이 노래입니다. 니키타츠(에히메현 도고 온천 부근의 해변)에서 읊은 이 노래의 포인트는 “만조가 되고 물길도 좋아졌다”의 ‘도’. 기다리고 있었던 달이 뜰과 ‘동시에’ 만조가 되고 물길도 좋아져 출항에 적합한 상태가 되었음을 강조하고 있습니다. “지금 바로 이 순간이 좋은 조건을 다 갖춘 기적의 타이밍입니다.” 이런 연출을 함으로써 노래를 듣는 병사의 마음을 더욱 고양할 수 있었을 것입니다. 아름다운 노래를 읊을 뿐 아니라, 사람을 마음을 움직이는 귀재이기도 했던 누카타노 오키미. 그런 자질을 확인할 수 있는 그녀의 대표작 중 하나입니다.

別离之歌 이별의 노래

齐明女帝因病离世。
群龙无首的军队
在白村江之战中大败。

사이메이 여제는 병으로
타계. 기둥을 잃은 군대는
백강 전투에서 대패.



中大兄皇子为了防
备唐·新罗从濑户内海进攻，
决定迁都至内陆部的近江。

나카노오에 황자는
세토내해를 통해 당나라와
신라가 쳐들어 올 것을
우려해 내륙부에 자리한
오미로 천도를 결의.



启程当天的早晨。額田王用诗歌咏叹了离开
一直守护自己的三轮山时的寂寞与不安。

떠나는 날 아침. 누카타노 오키미는 지금까지
자신들을 지켜준 미와야마 산을 떠나는 슬픔과
불안을 노래로 읊었습니다.



隠却三輪山, 远人不得还。
白云如有意, 岂肯隐山关。

미와야마 산을 보는 것도 마지막인데 그 모습을
감추다니, 구름아 너는 왜 이리 짓궂니.
이 마음을 안다면 감추지 말려무나.

中大兄皇子一行出发时飞鸟的天晴空万里，
三轮山静静地守望着队伍。

나카노오에 황자 일행이 출발할 때는
아스카의 하늘은 맑게 개었고, 미와야마
산은 온화하게 대열을 지켜보았습니다.



再见了, 飞鸟。
안녕, 아스카.

齐明女帝死后继承皇位的中大兄皇子。 将强行迁都的成功寄托在额田王的诗歌中。

“ 세상을 뜯 사이메이 여제의 뒤를 이은 나카노오에 황자.
강압적이었다고도 할 수 있는 천도의 성공을, 누카타노
오키미의 노래에 의탁합니다.”

切断牵绊，迁都近江

在白村江之战中战败的中大兄皇子开始加强防御，在国防最前线大宰府建造叫做“水城”的防卫设施等等。此外，作为加强防卫的一环，还计划将都城从靠近濑户内海的飞鸟迁至位于内陆的近江。其背后，多少也有着想要确立新的政治体制，离开对抗势力较多的飞鸟这一因素。实际上，在迁都的第二年，中大兄皇子就即位称天智天皇。据《日本书纪》记载，此次迁都引起了民众很大的不满，无论昼夜都频繁发生火灾。额田王在此时吟咏诗歌，也许体现了中大兄皇子想要尽量平息百姓、官员等各方怒火的意图。

굴레에서 벗어나기 위한 오미 천도

백강 전투에서 패한 나카노오에 황자는 국방의 최전선인 다자이후에 ‘미즈시로(水城: 물의 성)’라 불리는 방위 시설을 짓는 등 방비를 강화. 나아가, 그 일환으로 세토내해에 가까운 아스카에서 내륙지인 오미로 천도를 계획합니다. 그 배후에는 새 정치 체제를 구축하기 위해 저항 세력이 많은 아스카를 떠나고 싶었다는 사정도 있었을 것입니다. 실제로, 천도한 다음 해 바로 텐지 천황으로 즉위합니다. 『니혼쇼키(日本書紀)』에 따르면 이 천도에 민중은 큰 불만을 가졌고, 밤낮을 가리지 않고 화재가 빈번히 일어났다고 합니다. 누카타노 오키미가 이 타이밍에 노래를 읊은 것도 백성과 관료 등의 분노를 조금이나마 누그러뜨리고 싶다는 나카노오에 황자의 의도가 개입된 것인지도 모릅니다.

诗歌解说 노래 해설

三轮山乎 然毛隐贺 云谷裳 情有南 可苦佐布倍思哉(《万叶集》卷1-18)

미와야마 산을 보는 것도 마지막인데 그 모습을 감추다니,
구름아 너는 왜 이리 짓궂니. 이 마음을 안다면 감추지 말려무나. (권1-18)

隱却三輪山，遠人不得還。白雲如有意，豈肯隱山關。
(《万叶集》杨烈译)

人们觉得自古三轮山有神明护佑，认为山本身就是神体。额田王用“岂肯隐山关。”的词句对遮住了三轮山的云彩提出了抗议。“岂”表示强烈的反问，表达了“应该遮住吗？不应该遮住”的意思。以我们的感觉来看，对于云这种自然现象产生这种情感好像有点不可思议，但这就是认为万物皆有灵魂的万叶时代。那时的自然与人是可以彼此“心灵”相通的存在。额田王首先用重复五七调的“长歌”吟咏这一情景，再吟咏此歌作为其摘要版。像这样在长歌之后添加的短歌叫做“反歌”，万叶集中保留有很多记载。

미와야마 산을 보는 것도 마지막인데 그 모습을 감추다니, 구름아
너는 왜 이리 짓궂니. 이 마음을 안다면 감추지 말려무나.

예부터 신이 깃든 산으로 여겨져 산 자체가 신으로 추앙받았던 미와야마 산. 누카타노 오키미는 이 산을 뒤덮은 구름에 “감추지 말려무나”라는 표현으로 항의했습니다. 일본어 원문에서는 강한 반어법을 사용하고 있어 “감추어야 할까? 아니다. 결코 감추어서는 안 된다”는 뜻이 담겨 있습니다. 우리 감각으로는 구름이라는 자연 현상에 이렇게까지 감정적인 것은 묘하지만 당시는 세상 만물 모든 것에 혼이 깃들었다고 여겼던 만요 시대. 자연은 ‘마음’을 주고받을 수 있는 존재였던 것입니다. 누카타노 오키미는 이 정경을 우선 ‘초카(長歌: 긴 노래)’라 불리는 5, 7조를 반복하는 노래로 읊었고, 그 요약판으로 이 노래를 읊었습니다. 이처럼 초가 뒤에 덧붙이는 단카(短歌: 짧은 노래)를 ‘한카(反歌)’라고 하며, 『만요슈(万葉集)』에 많이 남아 있습니다.

盼君歌 당신을 기다리는 노래

中大兄皇子在近江大津宮即位。成为天智天皇，制定近江令等，推行了各种改革。在稳定的政治局势下，各种文化也百花齐放，迎来了額田王最活跃的时期。

나카노오에 황자는 오미오쓰 궁에서 즉위. 텐지 천황이 되어 오미령(近江令) 제정을 비롯한 다양한 개혁을 추진. 안정된 정치를 바탕으로 풍요로운 문화를 발전시켜 누카타노 오키미의 활약도 전성기를 맞이합니다.



不知不觉间，額田王受到了天智天皇的宠爱。

어느새 누카타노 오키미는 텐지 천황의 총애를 받게 됩니다.



受到天智天皇宠爱的額田王。
诞生了流芳百世的美丽恋曲。

“ 텐지 천황의 총애를 받는 누카타노 오키미.
후세로 전해 내려오는 아름다운 러브송이 탄생합니다.”

花开绚烂 凋零的近江大津宫

668年，中大兄皇子即位称天智天皇。制定了首个用于治国的法律“近江令”，制作了全国规模的户籍台账“庚午年籍”等等，推行了很多影响深远的政策。而额田王伴随天智天皇左右，更能发挥她诗歌创作的才能了。她汉文学的素养也非常高，通过这些诗歌可以感受到中国古诗对其的影响，并且，额田王的女儿十市皇后在此之前与大友皇子结婚，也生了孩子，无论于公还是于私，额田王的生活都很充实。但是，671年，卧病在床的天智天皇驾崩。第二年，发生了大友皇子与大海人皇子争夺皇位继承权的壬申之乱，取得胜利的大海人皇子再次将都城迁回飞鸟的飞鸟净御原宫。近江大津宫只经历五年多就被废弃，是一座非常短命的都城。

아름답게 꽂 피고 사라진 오미오츠 궁

668년, 나카노오에 황자는 텐지 천황으로 즉위. 국가 통치를 위한 최초의 법률 ‘오미령(近江令)’의 제정, 전국 규모의 호적 대장 ‘코고넨자쿠(庚午年籍)’의 작성 등 후세에 영향을 미치는 제반 정책을 펼쳤습니다. 그리고 누카타노 오키미는 텐지 천황을 가까이에서 모시며 노래 재능을 더욱 발휘. 이들 노래에서는 한시의 영향도 느껴지는 등 한문학의 교양도 높았던 것으로 보입니다. 또한, 누카타노 오키미의 딸 토오치 황녀는 그 전에 오토모 황자와 결혼하여 아이도 태어나, 누카타노 오키미 주변은 공사 모두 순조로웠습니다. 그런데, 671년 병으로 앓아누워 있던 텐지 천황이 봉어. 그 다음해, 오토모 황자와 오아마 황자 사이에 황위 계승을 두고 진신의 난이 일어나, 승리한 오아마 황자는 다시 아스카의 아스카 키요미하라 궁으로 천도했습니다. 오미오츠 궁은 5년 만에 도읍지의 지위를 잃은, 매우 단명한 도읍지였습니다.

诗歌解说 노래 해설

君待登 吾恋居者 我屋户之 帘动之 秋风吹 (《万叶集》卷4-488)

사모하는 마음으로 당신을 기다리고 있으니 가을바람이 집 문에
내려놓은 밭을 훈드네요. (권4-488)

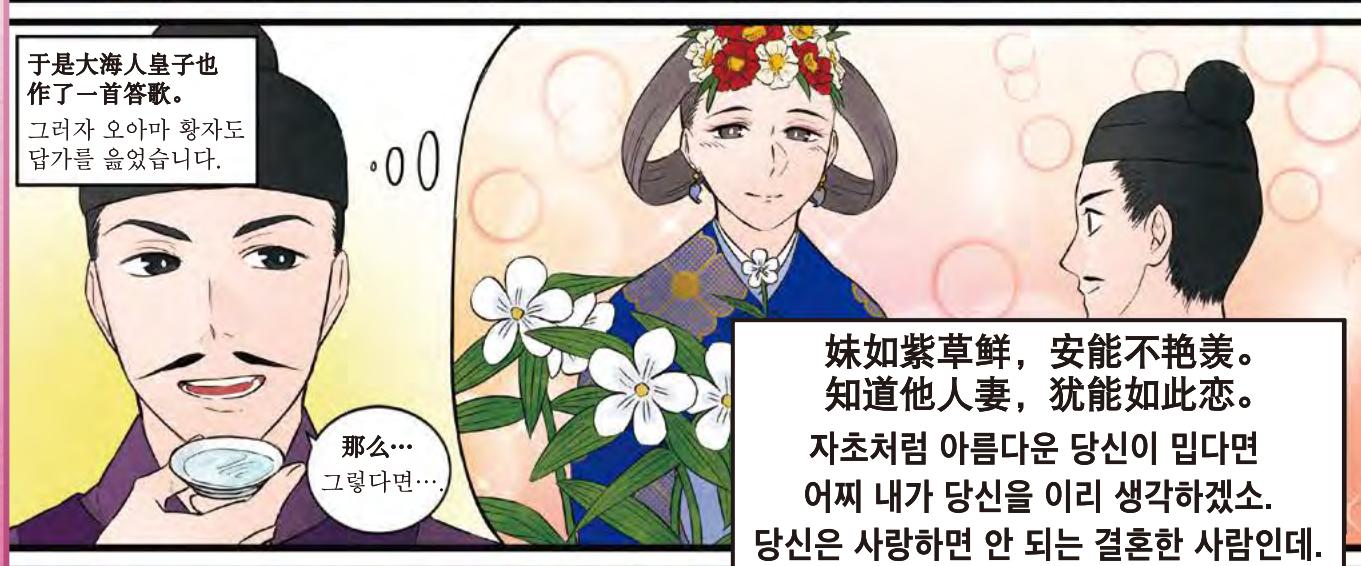
我正恋君苦，待君门户开，秋风吹我户，帘动似人来。
(《万叶集》杨烈译)

“额田王思慕近江天皇而作的诗歌”，正如词书中所述，这是一首赠予近江天皇=天智天皇的相闻歌(情歌)。在当时，恋爱中的男女，通常是男方去女方家里，女性一般处于等待的角色。将此时额田王的心情以现代风格表现的话，应该就是一直等待社交应用软件的消息变为“已读”的状态吧。而且，吹过的秋风不仅吹动了窗户的竹帘，还在不觉间撩动了她敏感的心。有人指出这首诗歌的表现受到了中国南北朝时代编纂的古诗集《玉台新咏》中出现的“清风动帷帘”的影响。是一首可以一窥额田王修养之高的诗歌。

사모하는 마음으로 당신을 기다리고 있으니 가을바람이 집 문에
내려놓은 밭을 훈드네요.

“누카타노 오키미가 오미 천황을 생각하며 만든 노래”라고 머리말에 적혀 있는 것처럼, 오미 천황 = 텐지 천황에게 보낸 사랑 노래입니다. 당시, 연애 관계에 있는 남녀는 남성이 여성 집에 가는 것이 상식으로, 여성은 항상 기다리는 처지였습니다. 이때의 누카타노 오키미의 심경을 현대풍으로 표현한다면, 스마트폰의 앱으로 보낸 메시지가 ‘이미 읽음’ 상태가 되는 것을 계속 기다리고 있는 것과 같다고나 할까요? 그리고 그때 불어온 가을바람은 밭뿐이 아니라 그녀의 섬세한 마음까지 훈들었던 것입니다. 중국의 남북조시대에 편찬된 한시집 『옥대신영』에 기재된 표현 “청풍이 밭을 훈들고(淸風動帷簾)”의 영향이 지적되는 이 노래. 누카타노 오키미가 높은 교양을 갖추고 있었음을 알 수 있는 한 수입니다.

三角恋情之歌 사랑의 삼각관계 노래



天智天皇与大海人皇子。用富有智慧的诗歌将飞鸟两大名人齐聚一堂的酒宴气氛推向高潮。

“ 텐지 천황과 오아마 황자.
아스카의 2대 스타가 모인 연회
자리에서 기지 넘치는 노래로
흥을 돋웠습니다.”

宿命的兄弟与額田王

天智天皇和大海人皇子这对兄弟是舒明天皇与皇极女帝之子。据《日本书纪》记载，額田王与弟弟大海人皇子生下十市皇女。据说此后受到天智天皇的宠爱，但没有可以证实其真实性的相关文献。不过，可能是受到这里介绍的诗歌中具有冲击性的内容影响，也有一种说法提到他们的三角关系是引发壬申之乱的间接原因。现在的主流看法是这首诗歌是酒宴上的一时雅兴，三角关系说不占上风。也许为額田王的美貌和才能所倾倒的不是这对兄弟，而是作为后代的我们。

묘한 인연의 형제와 누카타노 오키미

조메이 천황과 코교쿠 여제 사이에서 태어난 형제, 텐지 천황과 오아마 황자. 누카타노 오키미는 『니혼쇼기(日本書紀)』의 기술에 따르면 동생 오아마 황자와의 사이에서 토오치 황녀를 낳습니다. 그 후, 텐지 천황의 총애를 받게 되었다고 하는데, 이에 관해서는 증거가 되는 문헌이 없습니다. 다만, 여기에서 소개한 노래의 너무도 충격적인 내용 때문인지 그들의 삼각관계가 진신의 난이 일어난 원인 중 하나라는 설이 제창되기도. 현재는 이 노래를 연회 자리에서의 좌홍으로 받아들이는 견해가 주류로, 삼각 관계설의 지지자는 별로 없습니다. 누카타노 오키미의 미모와 재능에 훌린 것은 이 형제들이 아니라 우리 후세의 인간들인지도 모릅니다.

诗歌解说 노래 해설

茜草指 武良前野逝 标野行 野守者不见哉 君之袖布流(《万叶集》卷1-20)

**자줏빛 자초가 꽂 핀, 표식이 있는 벌판을 거닐 때 경비가 보고 있으면 어떻게 하나.
당신, 왜 그리 소매를 흔드나요.**(권1-20)

君行紫野去, 标野君又行。不见野间吏, 笑君衣袖轻。
(《万叶集》杨烈译)

“标野”是指天皇的狩猎场。被称为标的绳子等围起，禁止普通人入内的场所。对于額田王所作的这首带有秘恋意味的诗歌，大海人皇子表现出了善意：“妹如紫草鲜，安能不艳羨。知道他人妻，犹能如此恋！”(《万叶集》杨烈译)”。如果这是二人发自真心所作的诗歌，可以想象到激烈的斗争场面，但是这两首不为被归类到表达爱恋之情的“相闻歌”中，而是被归类为“杂歌”。在官方活动的宴会上吟咏的诗歌被归类为“杂歌”在万叶集中是常见的。如此一来，将这两首歌看作是成年男女之间浪漫而刺激的玩笑才是妥当的。

**자줏빛 자초가 꽂 핀, 표식이 있는 벌판을 거닐 때 경비가 보고 있으면
어떻게 하나. 당신, 왜 그리 소매를 흔드나요.**

“표식이 있는 벌판”은 천황의 사냥터. 표식이라 불리는 줄 등을 쳐, 일반인의 출입을 금한 장소를 가리킵니다. 누카타노 오키미가 읊은 비밀스러운 사랑이 엿보이는 노래에 대한 답가로 “자초처럼 아름다운 당신이 밉다면 어찌 내가 당신을 이리 생각하겠소. 당신은 사랑하면 안 되는 결혼한 사람인데.” 하고 호의를 표현하는 오아마 황자. 이것이 둘의 본심에서 우러난 노래라면 큰일이 벌어지겠지만 이 두 노래는 사랑 노래인 ‘상문가(相聞歌)’가 아니라 ‘잡가(雜歌)’로 분류됩니다. 공적인 행사의 연회에서 읊은 노래는 ‘잡가’로 분류하는 것이 『만요슈(万葉集)』의 규범. 그렇다면 어른 남녀 특유의 낭만적이고 자극적인 농담으로 받아들이는 것이 자연스러울 것입니다.

诗歌遗作 마지막 노래

持统女帝驾临吉野时同行的弓削皇子。

지도 여제의 요시노 행차에 동행한 유개 황자.



作为已故天武天皇第九个皇子的他，
面向留在飞鸟的额田王吟诵了诗歌。

이미 타계한 텐무 천황의 아홉 번째 황자인
그는 아스카에 남아있는 누카타노 오키미를
위한 노래를 읊었습니다.



古昔诚堪恋，杜鹃为此鸣。
弓弦叶御井，上有鸟鸣声。

옛날을 그리워 하는 새일까?
굴거리나무 우물 위를 울면서 날아가는구나.

恋昔悲鳴鳥，誠然是杜鵑。
吾今念往昔，如鳥也淒然。

옛날을 그리워하며 우는 새는 두견이겠지요.
분명 울고 있을 겁니다. 내가 옛 생각을 하며 우는 것처럼.



额田王的答歌追忆了她曾爱过的天武天皇。
这是生于乱世的天才歌人额田王人生中最后一首和歌。

누카타노 오키미의 답가는 예전에 사랑했던 텐무 천황을
그리워하는 내용. 동란의 소용돌이 속에서 살아간 친재
가인 누카타노 오키미가 마지막으로 읊은 노래였습니다.

年老后依旧不断创作鲜活诗歌的额田王。 其最后一首诗歌至今仍回响在飞鸟的上空。

나이가 든 후에도 생기 넘치는 노래를 계속 읊은 누카타노 오키미.
이 마지막 노래는 지금도 아스카의 하늘에 메아리처럼 울려 퍼집니다.

常伴女帝左右

根据这里介绍的诗歌创作经历来看，额田王至少活到6、70岁。在推古、齐明(皇极)、持统三位飞鸟时代的传奇女帝时期，默默陪伴在其左右，终其一生为我们留下了戏剧性的人物形象、美丽的飞鸟自然、引发现代人共鸣的真实内心等众多超越史实的东西。除了诗歌，生前的她一切都很神秘，死后依旧是一个谜。有说法表示她葬在野口植山城迹(奈良县明日香村)附近，但真相如何尚不明确。

항상 여성 천황의 곁에

여기에서 소개하는 노래를 읊은 것으로 보아 적어도 육칠십대까지 살았던 것으로 추정되는 누카타노 오키미。아스카를 특징지운 스이코, 사이메이(코교쿠), 지토의 세 여성 천황 시대를 함께했던 그녀의 인생은 드라마틱한 인간군상, 아름다운 아스카의 자연, 현대인에게도 통하는 심리 등 우리에게 역사적 사실 이상의 많은 것을 남겨 주었습니다. 노래 외에 모든 것이 미스터리한 그녀답게 죽은 후에 관해서도 수수께끼。노구치 우에야마 성터(나라현 아스카촌) 부근이 묘라는 설도 있습니다만 진상은 불분명합니다。

诗歌解说 노래 해설

古尔恋良武鸟者 霍公鸟盖哉鸣之 吾念流棋腾(《万叶集》卷1-112)

**옛날을 그리워하며 우는 새는 두견이겠지요. 분명 울고 있을 겁니다.
내가 옛 생각을 하며 우는 것처럼。(권1-112)**

恋昔悲鳴鳥，誠然是杜鵑。吾今念往昔，如鳥也淒然。
(《万叶集》杨烈译)

这里所说的“昔”是指天武天皇的统治。弓削皇子在与父亲天武天皇渊源很深的吉野吟咏追忆亡父的诗歌时，将额田王喻为“古昔诚堪恋，杜鹃为此鸣。”。对此，额田王答歌曰：“诚然是杜鹃”。这里引用了“蜀国望帝自逃之后，欲复位不得，死化为杜鹃(《太平寰宇记》)”的中国故事。是据说当时20多岁的弓削皇子与年过六十的额田王之间一次富有智慧的对话。

**옛날을 그리워하며 우는 새는 두견이겠지요. 분명 울고 있을 겁니다.
내가 옛 생각을 하며 우는 것처럼.**

여기에서의 “옛날”은 텐무 천황의 치세를 가리킵니다. 유게 황자는 아버지 텐무 천황의 연고지 요시노에서 은연히 누카타노 오키미를 “옛날을 그리워하는 새”로 비유하며 타계한 아버지를 그리워하는 노래를 읊었습니다. 이에 누카타노 오키미는 “그 새는 두견이겠지요”하고 답합니다. 이는 ‘복위를 바라던 족나라의 망제가 뜻을 이루지 못하고 죽은 후, 두견이 되어 밤낮을 불문하고 울며 과거를 그리워했다’는 중국의 고사를 인용한 것. 당시 20살로 추정되는 유게 황자와 60살이 넘었을 누카타노 오키미 사이의, 기지 넘치는 소통이었습니다.

《 额田王的一生 누카타노 오키미의 생애 》

620~630年左右?	作为镜王之女出生	620~630년경?	카가미노 오키미의 딸로 출생
648~653年左右?	与大海人皇子生下十市皇女	648~653년경?	오아마 황자와의 사이에서 토오치 황녀를 낳음
661年	随百济复兴援军出征	661년	백제 부활을 위한 원군 파병에 동행
667年	与中大兄皇子等人一同迁至近江大津	667년	오미오쓰로 나카노오에 황자와 함께 옮김
678年	女儿子市皇女去世	678년	딸 토오치 황녀가 사망
689~697年左右?	收到弓削皇子赠歌，并答歌	689~697년경?	유게 황자가 노래를 보내와 답가를 보냄
去世年份	不详	몰년	불분명

通过叙述飞鸟女性之一的额田王的一生传奇，力求让读者感受到飞鸟的魅力和特色，是基于史实编写而成的故事性极强的读物。

이 이야기는 아스카 여사 중 한 명인 누카타노 오키미의 생애를 통해 아스카의 매력과 특색을 느낄 수 있도록, 역사적 사실을 바탕으로 스토리적인 면이 강한 책으로 구성했습니다.

以深情的和歌 走过时代

額田王

有深厚渊源的地方参观吧

감성이 넘치는 노래를 읊으며 시대를 내달린

누카타노 오키미

연고지에 가보자

留下了众多和歌的万叶歌人
曾经生活的地方——飞鸟
回溯遥远的时代，
不妨领略一番她人生的轨迹？

많은 노래를 남긴
만요 가인이 살았던 땅, 아스카.
기나긴 시대를 뛰어넘어,
그 궤적을 따라 걸어보지 않으시렵니까?

約2分 2 min. → 車
約4分 4 min. → 自転車
0 500m 1,000m



2 亩傍山
우네비야마 산

橿原神宮西口
가시하라 신궁 서쪽 출구

畝傍御陵前
우네비고료 마에

14 polkadot

124



明日香村
아스카 촌

大和八木
야마토야기

奈良橿原 CANDEO HOTELS
칸데오 호텔즈 나라 가시하라

畝傍
후네비

町家茶屋 古伊
옛 전통 상가 찻집
코이

11
166
24

165

169

161

畝傍御陵前
우네비고료 마에

125

15

炉端烧 熊野
로바타 구이 쿠마노

橿原神宮前
가시하라진구 마에

207

岡寺
오카데라 역

155

105





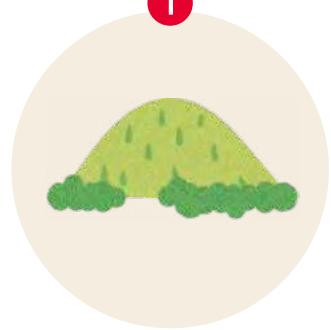
与額田王的邂逅之旅

누카타노 오키미와 만나는 여행

MAP

1

大和三山 (香具山) 遺產 야마토 3산 (카구야마 산)



爱恋在诗中被比喻为飞鸟群山。与诗歌一同在历史上留下一笔的额田王的魅力。

아스카의 산들에 빗대어 읊은 연애 관계. 노래와 함께 역사에 남은 누카타노 오키미의 매력.

額田王先与大海人皇子结合,后又受到中大兄皇子的宠爱。中大兄皇子将围绕額田王展开的三角恋比喻为大和三山的传说进行咏诵。被两位此后成为天皇的皇子所爱慕,可想而知,額田王一定是个绝世美人。

처음에 오아마 황자와 연을 맺은 후, 나카노오에 황자의 총애를 받은 누카타노 오키미. 그녀를 두고 별인 사랑의 대립을 나카노오에 황자는 야마토 3산의 설화에 빗대어 읊었습니다. 후에 천황이 되는 둘이 그녀를 두고 다투었기에 절세의 미녀였다고 상상하는 사람도.



香具爱亩火，耳梨起与争。相争从太古，此事早形成。
古昔既如此，斯世难变更。二男争一女，所以永难平。 (《万叶集》杨烈译)

作者：中大兄皇子

카구야마 산은 우네비야마 산을 사랑한다며 미미나시야마 산과 서로 싸웠다 한다.
신의 시대부터 이러했으니 지금도 한 여성을 두고 두 남자가 다투네.

나카노오에 황자

这里是看
여기 가볼
点
곳
!!

又称天香具山的，被人们视为
神圣之地的平缓山峰。

海拔152m，很适合登山一游。

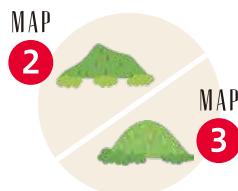
하늘의 카구야마 산으로도 불리는,
신성시되는 완만한 산.
해발 152m로 등산도
할 수 있습니다.

Data

- ◆(上山入口)樅原市木之本町59
社区巴士木之本町站下车步行约5分钟
- ◆(등산로 입구) 가시하라 시 키노모토 정 59
커뮤니티 버스, 키노모토 정 하차 후 도보 약 5분



山比较矮，大约10分钟即可到达山顶。
可以活动活动腿脚，爬爬看。
낮은 산이라 산꼭대기까지 10분 정도.
가벼운 하이킹에 제격입니다.



大和三山(畝傍山・耳成山)

야마토 3산

(우네비야마 산, 미미나시야마 산)



自古经历遥远的时代、至今仍未改变的大和三山美景。

옛날부터 아득히 먼 시간이 지났지만
지금도 변함없는 야마토 3산의 광경.

額田王也或曾瞭望过的大和三山(香具山、畝傍山、耳成山)还被指定为国家名胜地。最高的是畝傍山。耳成山的形态最具和谐的美感。还有相传从天而降的香具山。您可以在位于三座山正中央的藤原宫遗址远眺。

누카타노 오키미도 바라보았을 카구야마 산, 우네비야마 산, 미미나시야마 산의 야마토 3산은 국가의 명승으로도 지정되어 있습니다. 가장 높은 것이 우네비야마 산. 가장 균형 잡힌 아름다운 모습을 한 것이 미미나시야마 산. 그리고 하늘에서 내려왔다는 전설이 있는 카구야마 산. 세 산의 한가운데에 있는 후지와라 궁터에서 바라보는 경치도 추천합니다.

这里是看点
여기가 볼 곳
!!

周边还有万叶的歌碑。

有吟咏对人妻的爱慕、异地恋的诗歌等，无论古今，
恋爱的心情都是相同的。

주변에는 만요의 노래비도.

남의 아내를 향한 연심, 장거리 연애를 읊은 노래 등
지금이나 옛날이나 사랑하는 마음은 같습니다.

Data

◆ 横原市《畝傍山》近铁御陵前站下车步行约15分钟。《耳成山》近铁耳成站下车步行约15分钟。

◆ 가시하라 시 《우네비야마 산》 킨테츠 우네비고로 마에 역에서 도보 약 15분
《미미나시야마 산》 킨테츠 미미나시 역에서 도보 약 15분



相思如太甚，空洞转无聊，亩火山头上，吾宁结草标。
(《万叶集》杨烈译) 作者：不详

사모하는 이 마음을 어찌할 바 몰라 우네비야마 산에
가 줄을 묶었다. 作者：不詳



道远宁辞苦，难忘爱妹哉。欲逢吾妹子，特地我前来。
(《万叶集》杨烈译) 作者：大伴家持

길은 멀지만 사랑하는 당신을 보고 싶어 이렇게 왔습니다.

오토모노 야카모치

眺望广阔天空背景下的
大和三山，让人心旷神怡！
넓은 하늘을 배경으로 한,
야마토 3산의 경치가 멋지다!



奈良县橿原综合官厅屋顶庭院 나라현 가시하라 종합 청사 옥상 정원

从这里可以一望飞鸟群山的全景。

아스카의 산들을 여기에서 파노라마로.

可以眺望香具山、畝傍山、耳成山——
大和三山全景的屋顶庭院。绝佳的全景
眺望点。

카 구 야 마 산, 우 네 비 야 마 산,
미미나시야마 산의 야마토 3산을 모두
바라볼 수 있는 옥상 정원. 파노라마로
펼쳐지는 전망이 뛰어난 곳입니다.

MAP

4



Data

◆ 横原市常盘町605-5
TEL: 0744-48-3020

④ 9:00~17:30

◆ 가시하라 시 토기와 정 605-5
Tel: 0744-48-3020

④ 9:00~17:30

◆ 나라 교통 버스, 가시하라 종합 청사 하차 후
바로

MAP

5

川原寺遗址 카와라데라 절터



这里曾经是雄伟的寺院。

옛날에는 장려한 사원이 여기에.

曾是额田王侍奉的齐明女帝的宫殿——川原宫。据说女帝的儿子中大兄皇子为了纪念亡母，在宫殿旧址上创建了川原寺。通过挖掘调查，发现这里的中金堂是用白大理石基石、复弁莲华文瓦片等材料建成的壮丽建筑。

누카타노 오키미가 모시던 사이메이 여제의 궁전, 카와라 궁. 그 궁터에 사이메이 여제의 아들인 나카노오에 황자가 죽은 모친을 위해 카와라데라 절을 창건했다고 합니다. 발굴 조사를 통해 중금당의 초석에 백대리석, 겹꽃잎 연화문 기와 등을 사용한 웅장하고 화려한 건축물이었음이 밝혀졌습니다.

Data

- ◆ 明日香村川原
- 👉 赤龟周游巴士川原下车即到
- ◆ 아스카 촌 카와하라
- 👉 아카카마에 주유 버스, 카와하라 하차 후 바로



MAP

6

飞鸟宫遗址(后飞鸟冈本宫)

아스카 궁터(노치노아스카 오카모토 궁)



额田王也曾在宫中侍奉过的齐明女帝的宫殿遗址。

누카타노 오키미도 모셨던 사이메이 여제의 궁전터.

这里被称为飞鸟宫遗址的原因是发现了多个宫殿遗构相互重叠。齐明女帝的后飞鸟冈本宫和为皇极女帝时成为乙巳之变舞台的飞鸟板盖宫都建在这里。

而且，天武天皇和持统女帝的飞鸟净御原宫也建在这里。多个宫殿覆盖重叠，是一个非常罕见的遗址。

여기가 아스카 궁터로 불리는 이유는 여러 궁전 잔존물이 함께 발견되고 있기 때문입니다. 사이메이 여제의 노치노아스카 오카모토 궁도, 코교쿠 여제였던 시절에 일어난 을사의 변의 무대가 된 아스카 이타부키 궁도 여기에 있습니다.

또한, 텁무 천황과 지토 여제의 아스카 키요미하라 궁도 여기에 건립. 궁전이 겹겹이 있는 진귀한 유적입니다.

Data

- ◆ 明日香村冈
- 👉 赤龟周游巴士冈本桥下车约5分钟, 或冈戎前下车约5分钟
- ◆ 아스카 촌 오카
- 👉 아카카마에 주유 버스, 오카하시모토에서 하차 후 약 5분, 또는 오카에비스 앞에서 하차 후 약 5분



高松冢古坟壁画 遺傳日本

타카마츠즈카 고분 벽화

透过壁画中描绘的女官们，遐想额田王的身姿。

벽화에 그려진 여성 관료들에 누카타노 오키미의 모습을 짐작본다.

国宝“飞鸟美人”是从7~8世纪保留至今的珍贵壁画。据说采用了由持统女帝恢复派遣的遣唐使带回日本的技法所画。古坟内石室的墙壁上，用极其鲜艳的色彩描绘了女官们的样貌。额田王也曾穿着和她们一样的衣裳在宫中侍奉吧。经过修复的壁画恢复了当时的鲜艳色彩。

국보 ‘아스카 미인’은 7~8세기의 것이 지금에 남아 있는 귀중한 벽화. 지도 여제가 부활시킨 전당사가 들어온 기법으로 그렸다고 알려져 있습니다. 고분 내 석실 벽에 극채색으로 그려진 여성 관료들. 누카타노 오키미도 그녀들과 같은 복장으로 궁에서 일하고 있었을 것입니다. 복구가 진행된 벽화를 통해 당시 모습이 선명하게 재현됩니다.

实物十分珍稀。真实再现的复制品也值得一看！

실물은 좀처럼 보기 힘든 진귀한 존재.

충실히 재현된 복제도 충분히 즐길 수 있다!

Data

◆ 明日香村平田439(高松冢壁画馆)

TEL.0744-54-3340 ①9:00~17:00(受付16:30) [¥]300日元

👉 近铁飞鸟站步行约15分钟，或是乘坐赤龟周游巴士高松冢站下车约5分钟※壁画馆无法乘车进入。

◆ アスカ 촌 히라타 439 (타카마츠즈카 벽화관)

Tel: 0744-54-3340 ①9:00~17:00 (입장 16:30) [¥] 300엔 👉 킨테츠 아스카 역에서 도보 약 15분, 또는

이카카메 주유 버스로 타카마츠즈카에서 하차 후 도보 약 5분 ※ 자동차로 벽화관 안에 들어갈 수는 없습니다.



色彩丰富美丽！
형형색색의 색깔이
매력적!



奈良县立万叶文化馆 나라 현립 만요 문화관

万叶文化氛围浓厚的剧场空间。

上映歌剧《额田王》等，不仅展示万叶歌人的个性、情感，还关注其人物关系、时代背景。还是一座采取人偶、影像、动漫等多种元素结合的方式，介绍万叶文化的文化馆。此外，还可以体验对自然敏锐的万叶时代的人们曾看过的星空和自然的声音。

MAP
8



만요 문화가 가득한 극장 공간.

가극 ‘누카타노 오키미’의 상영 등 만요 가인의 개성, 심정, 인간관계, 그리고 시대 배경도 다루면서 인형, 영상, 애니메이션 등으로 복합적으로 관람할 수 있게 되어 있는 문화관입니다. 또한, 자연에 예민한 감성을 갖고 있던 당시 사람들이 보았을 밤하늘과 자연의 소리를 체험할 수 있는 공간도.

Data

◆ 明日香村飞鸟10

TEL.0744-54-1850 ①10:00~17:00(进馆 17:00) 每周一休息 (周一

一如是日本法定节日，则换到节后第一个平日) [¥]600日元

👉 奈良交通巴士万叶文化馆站或是赤龟周游巴士万叶文化馆西口站下车即到

◆ アスカ 촌 아스카 10

Tel: 0744-54-1850 ①10:00~17:00(입장 17:00) 월요일 휴일

(월요일이 공휴일인 경우, 다음 날 평일) [¥]600엔

👉 나라 교통 버스로 만요 문화관, 또는 이카카메 주유 버스로 만요

문화관 서쪽 입구에서 하차 후 바로

MAP

9



飞鸟水落遗址 遺傳日本

아스카 미즈오치 (물시계) 유적

用水计时。日本首个漏刻遗迹。 물로 시간을 쟠다. 일본 최초의 누각(물시계) 유적.

中大兄皇子建造的日本首个漏刻(水钟)建筑遗迹。正方形的基台中央还发现了向安装在基石上的涂漆箱集水的铜管等，因此认为此为漏刻和漏刻台。想必额田王在宫中的事务也是通过这个漏刻进行时间管理的。

나카노오에 황자가 만든 일본 최초의 누각(물시계) 건축물. 정사각형 모양의 기단 중앙에서, 석대에 설치한 윗칠 상자에 물을 모으는 동관 등도 발견되어, 이것들이 누각과 누각대였던 것으로 추정되고 있습니다. 누카타노 오키미의 궁정 업무에 관해서도 이 누각으로 시간을 관리했을 것으로 추정됩니다.





寻找只有在这里才能够遇见的美味。
여기에서만 만날 수 있는 맛을 찾아.



海石榴市咖啡馆(犬养万叶纪念馆) 츠바이치 카페(이누카이 만요 기념관)

MAP
10

欢迎您顺路来这里放松身心，兼作纪念馆的咖啡厅。
부담없이 들러서 쉴 수 있는, 기념관의 카페.

在这里能够品尝到由明日香村梯田米，配以番茄沙司制作的蛋包饭(700日元)等美味佳肴。还可免费参观纪念馆，亲身感受万叶集的世界。

アスカ 촌의 계단식 논에서 수확한 쌀과 토마토 소스로 만든 오므라이스(700엔) 등을 맛볼 수 있는 카페.
만요집의 세계를 접할 수 있는 기념관은 입장 무료.



◆ 明日香村冈1150 TEL.0744-54-9300 (图)各种饮品250日元、午餐500日元～
① 10:00～17:00(最后点餐截至16:30)周三休息 🚪赤龟周游巴士冈寺前下车即可

◆아스카 촌 오카 1150
Tel: 0744-54-9300 (图) 드링크 각종 250엔, 런치 500엔～ ① 10:00～17:00 (마지막 주문 16:30) 수요일 휴일
닻이카마 주유 버스 오카데라(길) 앞에서 하차 후 바로



町家茶屋 古伊 옛 전통 상가 찻집 코이

MAP
11

利用江户中期建成的商家空间，供人休息放松。

에도 시대 중기의 상가 건물에서 편안한 한때를.

口感劲道的自家制荞饼及咖啡等饮品，使用了代代相传的优质井水。现煮荞麦面和柿叶寿司套餐(970日元)也很受欢迎。



쫄깃한 식감의 가게 특제 와라비모치(고사리녹말떡)와 커피 등의 드링크에는, 대대로 전해 내려온 질 좋은 우물물을 사용. 방금 삶은 메밀국수와 감잎 스시 세트(970엔)도 인기.

◆ 権原市今井町4丁目6-13 Tel: 0744-22-2135 (图)咖啡、红茶350日元起, 荞麦(单点)550日元起

① 10:30～17:00(最后点单时间: 16:45)周六周日以及日本法定节日: 10:30～17:30(最后点单时间: 17:15)
非定休日(4.5, 10.11月周一休息) 🚪近铁八木西口下车 步行12分钟

◆ 가시하라 시 이마이 정 4-6-13 Tel: 0744-22-2135 (图) 커피·홍차 350엔~, 메밀국수(단품) 550엔

① 10:30～17:00(마지막 주문 16:45), 토·일·공휴일 10:30～17:30(마지막 주문 17:15), 부정기 휴업(4, 5, 10, 11월은 월요일 휴업) 🚪 킨테즈 야기니시구치 하차 후 도보 약 12분

飞鸟古代体验 MAP 12 아스카 고대 체험

制作自己专属古代艺术品的乐趣。

자신만의 고대 아트를 만드는 즐거움.

古坟出土古镜的复制品、飞鸟时代的装饰品—琉璃珠、古代的宝石配饰—勾玉。您想不想亲自动手制作飞鸟的人们佩戴的饰品？每逢活动季节将举办体验活动。

고분에서 출토된 거울의 레플리카, 아스카 시대의 장식품이었던 유리구슬, 고대 장식구였던 마가타마(굽은 구슬). 아스카 시대 사람들이 몸에 지녔던 것을 직접 만들어 보세요. 이벤트 시즌에 개최합니다.



原来玻璃饰品从
飞鸟时代就有了！
유리 액세서리는 아스카
시대부터 있었구나!



Data

◆ 明日香村平田538(国营飞鸟历史公园馆)
TEL.0744-54-2441 ←详情请咨询。 (图)<古代装饰品制作>勾玉
300日元起/琉璃珠600日元/镜子/600日元起
닻이카마近铁飞鸟站下车步行约7分钟

◆ 아스카 촌 하리타 538 (국영 아스카 역사 공원관)

TEL. 0744-54-2441 자세한 사항은 문의 바랍니다.

(图)<고대 장식품 만들기> 마가타마(굽은 구슬) 300엔부터/ 유리 구슬

600엔부터/ 거울 600엔부터

킨테즈 아스카 역에서 도보 약 7분

甘櫻丘・万叶的植物园路 아마카시노오카 언덕 · 만요의 식물원 길

MAP

13



路上盛开着万叶集中吟咏的植物。可以边散步，边欣赏。

『만요슈(万葉集)』에서 읊은 화초가 피는 길. 산책하는 기분으로 즐기세요.

“万叶植物园路”，可以欣赏到万叶集中吟咏的植物。栽有野菰、紫阳花等各种植物的散步道。到了春天，更是樱花、油菜花赏花胜地。整个甘櫻丘属于国营飞鸟历史公园甘櫻丘地区，还有可以眺望飞鸟的展望台。

아마카시노오카 언덕의 북쪽부터 오르는 길은 『만요슈(万葉集)』에서 읊은 식물을 즐길 수 있는 ‘만요 식물원 길’입니다. 야고, 수국 등 다양한 식물을 심은 이 산책길은 봄에는 벚꽃과 유채꽃의 명소로도 인기. 아마카시노오카 언덕 전체가 국영 아스카 역사 공원 아마카시노오카 지구로, 아스카를 내려다보는 전망대도 있습니다.

Data

- ◆ 明日香村丰浦
- ⌚ 赤龟周游巴士甘櫻丘站下车
步行約5分钟
- ◆ 아스카 촌 토요우라
- ⌚ 아카카에 주유 버스
아마카시노오카 언덕에서 하차 후
도보 약 5분



伴着万叶人的诗歌，巡游另一个飞鸟。

만요 시대 사람의 노래로 둘러보는, 또 하나의 아스카.

飞鸟有很多歌碑，雕刻着万叶人的诗歌。很多被收录于现存最古老的歌集《万叶集》当中。当时的遗迹和曾被吟咏的景色，仿佛在千年之后向人们诉说每一首诗歌所蕴含的思绪。

아스카에는 많은 노래비가 있어 만요 시대 사람의 노래가 새겨져 있습니다. 현존 최고의 가집 『만요슈(万葉集)』에 남겨진 수많은 노래. 당시의 유적이나 읊었던 경치를 둘러보고 있자면, 노래 하나하나에 담겼던 마음이 천년이라는 세월을 뛰어넘어 말을 걸어오는 것처럼 느껴집니다.



不妨找一找哦!
찾아 보아요!



飞鸟地区有60多个歌碑。

在史迹旁、景观美丽的景点之外，
也许会在意想不到的地方相遇

아스카 지역에는 60개 이상의 노래비가.
사적지 옆이나 경관이 아름다운 곳 외에 뜻밖의
장소에서도 우연히 마주치게 될지도

关于飞鸟的歌碑，请通过以下网站查看“万叶歌碑”！
아스카의 노래비에 관해서는 아래 사이트에서 ‘만요 노래비’를 체크!

■ 檀原探访指南
■ 가시하라 탐방 내비
<https://www.city.kashihara.nara.jp/kankou/index.html>



■ 飞鸟导航
■ 아스카 내비
<https://www.asukanavi.jp/>

这里是看点
여기가 볼 곳
!!



寻找只有在这里才能够遇见的美味。 여기에서만 만날 수 있는 맛을 찾아.



polkadot polkadot

MAP
14

可以品尝美味又开心的改良简餐

맛과 즐거움을 추구한 카페 식사를 드셔 보세요.

使用时令蔬菜的午餐套餐是该店的人气套餐。米饭使用的是自然栽培晒干的越光米和古代米的混合米。



제철 야채를 사용한 플레이트 런치는 점심 인기 메뉴. 쌀은 자연 재배한 천일 건조 코시히카리현미와 고대 쌀을 섞은 것입니다.

◆ 楊原市久米町708 Collezione2楼北侧 TEL.0744-23-8777 [图]普通小点400日元起 午餐套餐1000日元起 ⓒ11:30~24:00(最后点餐时间:23:30)周五·周六·法定节日前一日11:30~26:00(最后点餐时间:24:30)每周一休息(法定节日不休息) ↗近铁楊原神宮前站下车步行约5分钟

◆ 가시하라 시 쿠메 정 708, 골레지오네 2F 북측 TEL.0744-23-8777 [图] 카페 메뉴 400엔~, Lunch 1,000엔~ ⓒ11:30~24:00(마지막 주문 23:30) 금·토 및 공휴일 전날 11:30~26:00(마지막 주문 24:30) 월요일 휴업(공휴일이면 영업) ↗ 킨테츠 가시하라진구 마에 역 하차, 도보 5분



炉端烧熊野 로바타 구이 쿠마노

MAP
15

超级新鲜的海鲜菜品也深受当地人的喜爱。

신선한 해물 메뉴는 이 지역 사람들에게도 인기.

店内可以实惠的价格吃到新鲜的时令鱼与贝类。当地酒的种类也很丰富。还有每天不一样的每日菜品可供选择。



제질과 신선도를 중시해 활어조에 풀어 놓은 어패류를 적당한 가격으로 즐길 수 있는 가게. 토산주도 종류가 풍부합니다. 매일 바뀌는 '오늘의 메뉴'도.

◆ 楊原市石川町333-3 TEL.0744-28-0444 [图]晚餐3000日元起 ⓒ17:00~0:00 每周一休息
↗近铁楊原神宮前站下车步行约10分钟

◆ 가시하라 시 이시카와 정 333-3 TEL.0744-28-0444 [图] 저녁 3,000엔~ ⓒ17:00~0:00 월요일 휴업 ↗ 킨테츠 가시하라진구 마에 역 하차, 도보 약 10분



Senba zuru 센 Ba- 즈루

MAP
16

每日套餐，分量多多，超值满意。

양이 푸짐한 '오늘의 정식'이 실속 있고
만족스럽습니다.

大量使用当地蔬菜的每日套餐种类丰富，超值划算，还可大饱口福。店内洋溢着日式时尚又雅致的氛围。



이 지역 야채를 들판에 사용한, 여러 가지 음식을 즐길 수 있는 '오늘의 정식'은 실속도 있고, 맛속도 그득. 일본식 모던 분위기의 차분한 가게입니다.

◆ 明日香村桧前55-105 TEL.0744-54-5068 [图]午餐: 1200日元起 ⓒ11:30~14:00 周日休息
↗近铁飞鸟站下车步行约5分钟

◆ 아스카 촌 히노쿠마 55-105 TEL.0744-54-5068 [图] Lunch 1,200엔~ ⓒ11:30~14:00 일요일 휴업 ↗ 킨테츠 아스카 하차 후, 도보 약 5분



今西诚进堂 이마니시세이신도

MAP
17

创业90年，味道依然美味的烤年糕和糯米团子。

창업 90년, 변함없는 맛의 떡 구이와 경단.



使用北海道产的赤豆、采用90年间从未改变的制法制作的烤年糕。糯米团子搭配使用吉野当地酱油的秘制调味汁。都是经典的美味。

홋카이도산 팥을 사용해 90년 동안 변함없는 제법으로 만든 떡 구이. 경단은 이 지역 요시노의
간장을 사용한 비전 양념장과 함께. 둘 다 정통의 맛입니다.

◆ 明日香村岡 383-4 TEL.0744-54-5288

[图] 烤年糕, 各种馒头90日元~200日元 ⓒ9:00~17:00 周二休息

↗奈良交通巴士岡天理教前下车步行约2分钟

◆ 아스카 촌 오카 383-4 TEL.0744-54-5288 [图] 떡 구이, 각 만쥬 90엔~200엔

⌚ 9:00~17:00 화요일 휴업 ↗ 나라 교통 버스로 오카텐리쿄마에(오카 천리교 앞) 하차 후 도보 약 2분



B & B Asuka MAP 20

欢迎热爱奈良和明日香的人们、重视休闲放松的B&B

나라와 아스카를 사랑하는 사람들을 위해,
느긋함을 중시하는 B&B.

川原寺遗址附近的B&B Asuka是一家提供B&B(住宿和早餐)的旅馆。内有带按摩浴缸浴室。早餐供应现磨咖啡或直接从英国进口的红茶F&M。欢迎搭配手工果酱一同享用。

카와라데라 절터 근처에 있는 B&B Asuka는, 심플한 B&B(숙박과 조식) 스타일이면서도 자쿠지 목욕탕이 있는 숙소. 조식으로는 방금 간 원두로 만든 커피 또는 영국에서 직수입한 홍차 F&M을. 수제 챙과 함께 드셔 보세요.

Data

- ◆ 明日香村川原55 TEL.0744-54-3810 图如订的是3人日式房间每人6500起含早餐
- ◆ 赤龟周游巴士川源下车步行约1分
- ◆ アスカ촌 카와하라 55 TEL.0744-54-3810
- ◆ 일본식 방 3명일 경우, 1명 당 조식 포함 6,500엔~
- ◆ 아카카메 주유 버스로 카와하라에서 하차 후 도보 약 1분

奈良橿原CANDEO HOTELS 칸데오 호텔즈 나라 가시하라 MAP 21

从露天浴池眺望美丽的群山。
享受疗愈旅途疲劳的时光。

노천탕에서 바라보는 아름다운 산들.
여독을 말끔히 풀어주는 한때.

2018年盛大开业的酒店，从最上层的露天浴池眺望的开阔景色魅力十足。以木纹和传统色彩为基调的日式时尚内部装修营造出悠闲舒适的氛围。还可以享用自助早餐(另行收费)。

2018년에 그랜드 오픈한 호텔로, 최상층에 있는 노천탕에서 보이는 확 트인 경치가 매력. 나뭇결과 전통색을 기조로 한 일본식 모던 인테리어가 차분한 시간을 연출해 줍니다. 기대되는 뷔페 형식의 조식 (별도 요금)도.



Data

- ◆ 榛原市内膳町1-1-50 TEL.0744-21-8700
- ◆ 参考价格12,850日元(2人1间仅住宿) 图近铁大和八木站下车步行约3分钟
- ◆ 가시하라 시 나이전 정 1-1-50 TEL.0744-21-8700
- ◆ 참고 가격 12,852엔(2인실 숙박만 할 경우) 图 킹제즈 아마토야기 하차, 도보 약 3분

如果您想更好地感受飞鸟，那么请您也浏览一下各个地区的网页！
아스카를 더 즐기고 싶다면 각 지역의 Web도 체크!

橿原市观光协会网站Sarara
가시하라 시 관광협회 사이트 사라라
<http://www.kashihara-kanko.or.jp/>

高取町观光指南
다카토리 정 관광 사이트
<http://sightseeing.takatori.info/>

飞鸟导航
아스카 내비
<https://www.asukanavi.jp/>

明日香村观光移动客户端网站旅游明日香网
아스카 촌 관광 포털 사이트 여행하는 아스카 넷
<http://asukamura.com/>

用你自己的方式
游览飞鸟

당신만의 스타일로
아스카를 유람하자

租赁自行车 대여 자전거

橿原神宫前车站前、
飞鸟车站前等5处场所
可以租赁自行车
가시하라진구 마에 역 앞,
아스카 역 앞 등 다섯
곳에서 대여합니다.



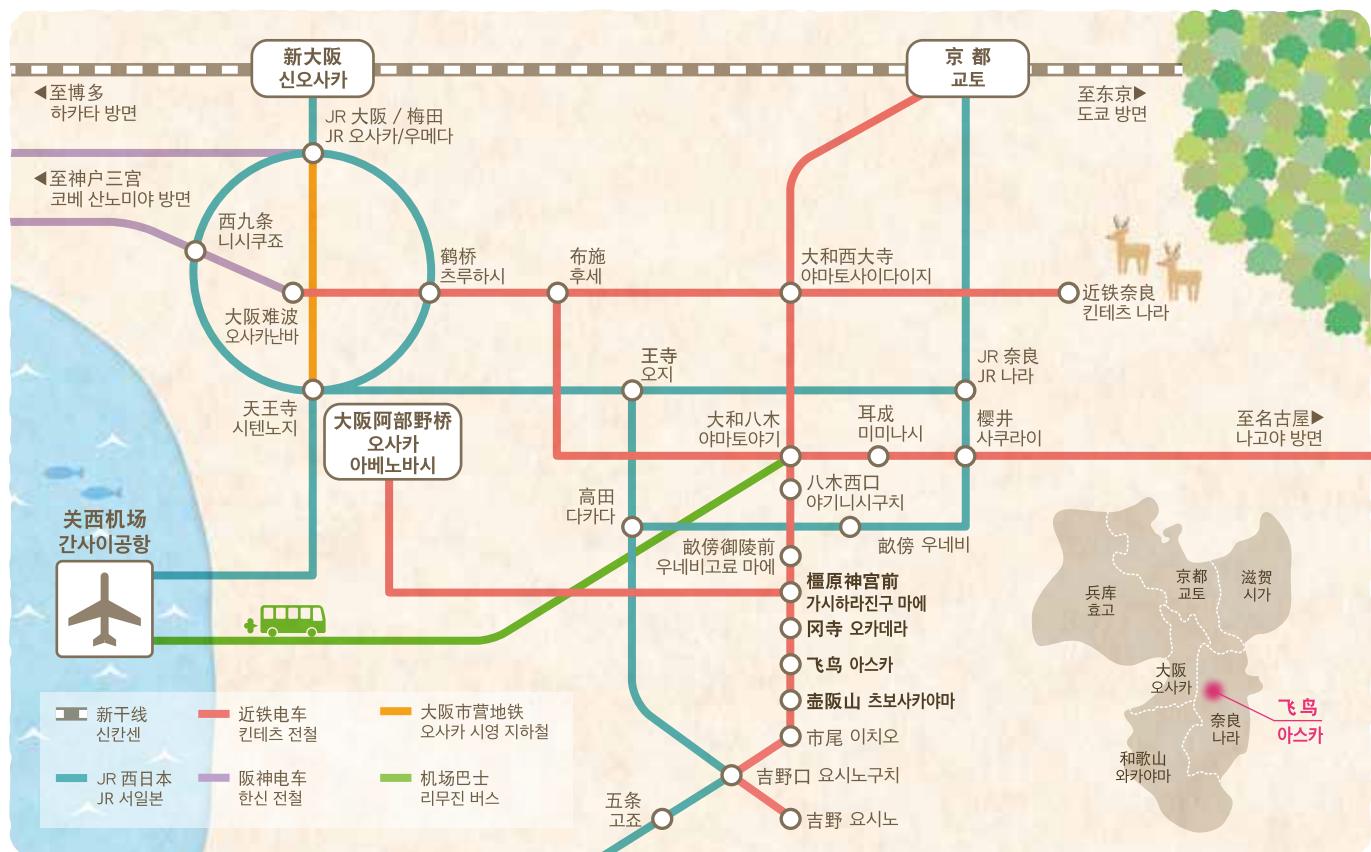
二人骑行小型电动车“MICHIIMO”。 2인용 전기 자동차 ‘미치모’

橿原神宫前车站前、飞鸟车站前可以租赁。
가시하라진구 마에 역, 아스카 역에서 대여합니다.
< 预约 预약>
橿原神宫前站
가시하라진구 마에 역
TEL.080-9122-7546
<http://michimo.mobi>

狭窄的小道也
能轻松穿过！
좁은 길도 손쉽게!

飞鸟站
아스카 역
TEL.0744-33-9090
<http://michimo.jp>





★特快列车 特급 ☆普通快车 급행 乘车时长为标准时长 승차 시간은 참고로 삼아주십시오.

从大阪方向
出发
오사카
방면에서



从关西机场
出发
칸사이
공항에서



从京都方向
出发
교토
방면에서



从名古屋方向
出发
나고야
방면에서



監修: 京都女子大学名誉教授 浩浪贞子
감수: 교토 여자대학 명예 교수 타키나미 사다코

照片提供者: 上山好庸 / 上田安彦 / 奈良文化财研究所 / 奈良县立橿原考古学研究所

사진 협력: 우에야마 요시노부 / 우에다 야스히코 / 나라 문화재 연구소 / 나라 현립 가시하라 고고학 연구소

日本遗产“飞鸟”官方网站
일본 유산 ‘아스카’ 공식 웹사이트
<http://asuka-japan-heritage.jp/>



发行:
日本遗产“飞鸟”魅力传播事业推进协议会

발행:

일본 유산 ‘아스카’ 매력 알리기 사업 추진 협의회

橿原市观光协会: 奈良县橿原市内膳町1丁目6-8 楼原市观光交流中心2楼 Tel: 0744-20-1123

가시하라 시 관광 협회: 나라 현 가시하라 시 나이젠 정 1-6-8 가시하라 시 관광 교류 센터 2층

高取町观光协会: 奈良县高市郡高取町上土佐 20-2 梦创馆 Tel: 0744-52-1150

다카토리 정 관광 협회: 나라 현 타카이치 군 다카토리 정 카미토사 20-2 두소칸(梦创馆)

飞鸟观光协会: 奈良县高市郡明日香村越6番地3 “飞鸟人之馆” 内 Tel: 0744-54-3240

아스카 관광협회: 나라현 타카이치 군 아스카 촌 코시 6-3 ‘아스카비토노칸’ 내